

робить текст більш динамічним, експресивним та привабливим для українського читача.

«*He had been struggling not to **blame** her and say that he felt a sense of betrayal*»  
// «Він з усіх сил намагався **пробачити** її і не зізнатися, що відчуває себе зрадженим».

У цьому реченні спостерігаємо антонімічну заміну: *not to **blame*** // ***пробачити***. Доцільність трансформації підтверджують декілька аспектів. По-перше, конструкція краще відображає культуру мови перекладу, в якій концепція прощення відіграє важливу роль. По-друге, *пробачити* містить у собі більшу емоційну складову. «Прощення – це поняття, яке добре закріпилося в європейській культурі, головним чином завдяки християнській традиції, яка надає йому великого значення» [3].

Отже, синонімічні трансформації у художньому перекладі виконують важливу функцію у досягненні еквівалентності оригіналу і перекладу. Перекладаючи фрагмент роману Мейв Бінчі «Scarlet Feather» українською мовою, ми на власному прикладі переконалися, що вдале застосування синонімічних заміन полегшує сприйняття тексту іншокультурними реципієнтами та надає можливості краще передати емоції та переживання персонажів роману.

### Література:

1. Вікіпедія URL: <https://cutt.ly/Uw444Jf1>
2. Селіванова О. О. Світ свідомості в мові. Черкаси: Ю. А. Чабаненко, 2012, 488 с
3. Elżbieta Trepkowska Uniwersytet Warszawski «Dwie koncepcje przebaczenia. Przebaczenie jako warunek i jako element procesu naprawy relacji międzyludzkich» URL: <https://cutt.ly/Ww7pc2Z3>
4. Merriam-Webster URL: <https://cutt.ly/Nw7pbjNn>
5. SLOVNYK.ME URL: <https://cutt.ly/hw7pvIQG>

### Джерело ілюстративного матеріалу:

1. Binchy M. Scarlet Feather / Orion Publishing Group Ltd, 2000. 501с.

Іщенко А.О., Трофименко А.С., студентки  
Овсієнко Л.О., філол. н., доцент  
Черкаський національний університет  
імені Богдана Хмельницького

## ПРОБЛЕМАТИКА КРЕАТИВНОГО МИСЛЕННЯ В ПЕРЕКЛАДІ

Креативне мислення – це інтелектуально організований процес активної та вмілої концептуалізації, застосування, аналізу, синтезу та (або) оцінювання інформації, отриманої або створеної завдяки спостереженню, досвіду, рефлексії, розмірковуванню або спілкуванню, у якості провідника до переконань та дій [1,

ст 2]. У перекладі цей процес може зіштовхнутися з різноманітними проблемами, які значно ускладнюють завдання перекладача.

Однією з основних проблем, які виникають в перекладі, є неоднозначність мови. Креативне мислення передбачає пошук нових виразів і формулювань, але у випадку, коли початковий текст може мати кілька інтерпретацій, перекладач повинен бути дуже уважним та обережним, щоб не втратити сенс наявного тексту.

Іншою проблемою є збереження оригінального стилю та виразності мови. Креативне мислення передбачає використання різних мовних засобів для створення ефектних і виразних фраз. Однак, при перекладі, не всі елементи мови можуть бути повністю відтворені, що може призвести до втрати виразності та стилю тексту.

Також важливим аспектом у перекладі є відтворення культурного контексту. Креативне мислення часто пов'язане з використанням метафор, алегорій та інших фігур мови, які можуть бути специфічними для певної культури. У такому випадку, перекладач повинен бути добре знайомий з культурними особливостями обох мов, щоб передати сенс та емоційну зарядженість оригінального тексту.

Нерідко перекладачі зіштовхуються з проблемою відтворення недослівних виразів та гумору. Креативне мислення може охоплювати і використання іронії, гумору та сарказму, які можуть бути дуже важко передати в іншій мові. У такому випадку, перекладач повинен бути в змозі знайти аналогічні вирази та прийоми, що передадуть той самий ефект [2].

Крім того, креативне мислення в перекладі може зіткнутися з проблемою обмеженості мови. Кожна мова має свої особливості та обмеження, які можуть ускладнити завдання перекладача. Наприклад, в деяких мовах може бути відсутній еквівалент певного слова або фрази, що потребує творчого підходу до перекладу.

Один з прикладів може бути німецька романтична комедія 2021 року, назва якої в оригіналі звучить "Ich bin dein Mensch", що дослівно перекладається як "Я твоя людина", а в Українському перекладі ця назва трактується інакше: "НЕідеальний чоловік".

Ще один приклад такої інтерпретації оригіналом якогось німецький фільм "100 Dinge", дослівний переклад: "100 речей", в Україні його назва звучить довше "100 речей і нічого зайвого"[3].

У підсумку, проблематика креативного мислення в перекладі полягає в поєднанні оригінальності та виразності мови з урахуванням культурних та мовних особливостей. Для успішного перекладу, перекладач повинен мати широкий кругозір, творче мислення та вміння швидко адаптуватися до нових ситуацій.

## **Література:**

1. Журавська В. Креативне мислення: аналіз поняття / Вікторія Журавська // Креативність особистості як фактор інноваційного розвитку суспільства : збірн. наук. праць. Вип. 2 / за ред. доц. В.В. Павленко. Житомир : ФО-П Левковець Н.М., 2020. С. 57-62.
2. Пантелеймін А. М. Відтворення комічного при перекладі комедійних серіалів. Матеріали IV Всеукраїнської студентської науково-практичної конференції «Мова, освіта, наука в контексті міжкультурної комунікації: виклики часу», м. Тернопіль.
3. Який фільм подивитись: добірки найкращого кіно на сайті КіноХата. Кіно Хата. URL: <https://kinohata.com.ua/>

**Карловська Г.В.,**  
викладач кафедри іноземних мов та міжнародної комунікації,  
Черкаський державний технологічний університет

## **E-LEARNING ПРИ ВИКЛАДАННІ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ СТУДЕНТАМ ЗВО**

Стрімкий розвиток електронного навчання в XXI столітті є результатом підвищеного попиту на освітні послуги та широкого використання інформаційно-комунікативних технологій. E-learning – це один з інструментів інформаційного суспільства, що сприяє оновленню форм, засобів, технологій та методів викладання дисциплін, зокрема іноземної мови. Існують різні комп'ютерні навчальні програми, що використовуються на заняттях з іноземної мови. Вони допомагають при вивченні лексики, писемності, діалогічної і монологічної мови, при відпрацюванні вимови та граматики [1].

E-learning дозволяє здобувати якісну освіту як на заняттях, так і дома, дає можливість студентам і викладачам отримувати знання дистанційно. В процесі e-learning навчальні матеріали доставляються за допомогою комп'ютера, ноутбука, смартфона або планшета, що дозволяє студентам отримувати необхідну інформацію в будь-який час з будь-якої точки світу. Застосування Інтернет-мережі як засобу навчання іноземної мови надає можливість реалізувати багато цілей і завдань навчального процесу. Так, використовуючи Інтернет, можна провести ціле заняття, побудоване на роботі з навчальними та інформаційними сайтами. Такий метод є ефективним під час презентації нового матеріалу чи вивчення окремих тем. Як структурний елемент уроку Інтернет може слугувати для створення діалогічних ситуацій, перегляду відеосюжетів, виконання онлайн-тестів, квізів, завдань для закріплення лексичних, граматичних та фонетичних навичок. Для самостійної роботи студентів Інтернет є також досить ефективним засобом використання [2]. Студентам можна давати індивідуальні або колективні завдання, наприклад, виконати разом проект.